

西北民族大学学科建设资助项目

主 编 张敬仪

副主编 阿尔帕提古丽

汉维—维汉 翻译理论与技巧

HANWEI-WEIHAN
FANYI LILUN
YU
JIQIAO

民族出版社

汉
维
—
维
汉
翻
译
理
论
与
技
巧

责任编辑 李志荣
凯赛尔
技术编辑 阿瓦古
责任校对 胡达拜
木克日
封面设计 金 一

HANWEI-WEIHAN FANYI LILUN YU JIQIAO

ISBN 7-105-05838-2



9 787105 058389 >

ISBN 7-105-05838-2/H · 4
(汉 95) 定价: 16.00元

汉维—维汉 翻译理论与技巧

EIHAN FANYI LILUN YU JIQIAO

主 编 张敬仪

副主编 阿尔帕提古丽

民族出版社

图书在版编目(CIP)数据

汉维—维汉翻译理论与技巧/张敬仪主编. —北京:
民族出版社, 2004. 8

ISBN 7-105-05838-2

I. 汉... II. 张... III. 维吾尔语(中国少数民族
语言)—翻译 IV. H215.59

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 029506 号

民族出版社出版发行

(北京市和平里北街 14 号 邮编 100013)

<http://www.e56.com.cn>

民族出版社微机照排 北京艺辉印刷有限公司印刷

各地新华书店经销

2004 年 8 月第 1 版 2004 年 8 月北京第 1 次印刷

开本: 850 毫米×1168 毫米 1/32 印张: 8.375 字数: 200 千字

印数: 0001—1000 册 定价: 16.00 元

该书如有印装质量问题, 请与本社发行部联系退换

(汉编一室电话: 010—64271909; 发行部电话: 010—64211734)

序 言

翻译的基本任务是通过翻译集中解决操不同语言的人们之间的“传达”问题。所以翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的意思内容全面而准确地重新表达出来的活动，也就是说，将用一种语言写出来的文章或说出来的话用另一种语言全面准确地重新表达出来。这种工作叫翻译。翻译的目的应该是尽量确切地使不懂原文或原话的读者或听众了解原文或原话的内容，也就是通过不同的语言作桥梁达到相互了解的目的。但是，正如周恩来同志所说：“翻译工作不是那么好做的……说几句话容易，真正翻译得那么恰当，是不容易的。”翻译的成功不是一朝一夕所能取得的，需要经过长期实践，不断积累经验。为了更快、更好地掌握翻译方法和技巧，就要集中他人的经验和最常见问题，边学习、边实践，这样效果最佳。这便是本书的宗旨、本书编写的主导思想。技能的掌握重在实践。本书力求提供大量的实例和练习，供读者体会、分析、对比。

本书既介绍传统的语法翻译技巧，又采用现代语言理论指导的方法，按词法、句法、篇段来分类、贯穿。全书分上、下两编，分别叙述汉译维和维译汉。练习题不是按节设置，而是集中在每一章的后面，这样读者可以综合运用翻译方法和技巧，灵活掌握词法、句法以及其他有关方面的理论，而不是机械地对应某一种技能。参考答案附在书后。

本书取材广泛，多为编者在多年的教学实践中搜集整理的材

料。其中引用的例词、例句，几乎全部都是直接从近年来国内书刊抄录的，在此特向原作者表示由衷的谢意。

作为教材或是参考书，本书的编写是一种尝试，错误一定很多，恳请读者、同仁雅正。

编 者

2004 年 1 月 1 日

目 录

上编 汉译维技巧

第一章 引论	(3)
第一节 汉维语言的结构特点	(4)
第二节 意译法的正确运用	(9)
练习一	(12)
第二章 用词技巧	(15)
第一节 词义的选择	(15)
第二节 增删词语	(19)
第三节 词类转化	(24)
练习二	(26)
第三章 句式技巧	(28)
第一节 句子结构处理技巧	(28)
第二节 无主句的处理	(32)
第三节 语序调整	(33)
第四节 省略与重复	(37)
第五节 正、反译法	(40)
练习三	(42)
第四章 篇章技巧	(44)
第一节 段意的连贯	(44)
第二节 篇章得体	(47)

练习四	(49)
第五章 修辞及其他	(51)
第一节 比喻性词语的译法	(51)
第二节 习语的译法	(53)
第三节 拟声词	(58)
练习五	(61)

下编 维译汉技巧

第六章 引论	(67)
第一节 翻译标准的讨论	(67)
第二节 直译与意译	(70)
第三节 扎牢语言功底	(72)
练习六	(78)
第七章 用词技巧	(81)
第一节 词义的选择	(81)
第二节 表述词汇深层意义	(84)
第三节 数的概念与处理	(87)
第四节 增、删词语	(89)
第五节 重复方法	(94)
第六节 词类转化	(95)
第七节 维语近义词的辨析方法	(97)
第八节 维语反义词的特点	(101)
第九节 同义词的选择	(108)
附录 常用词译例	(114)
练习七	(166)
第八章 句式技巧	(169)
第一节 被动句的处理	(169)

第二节 从句的处理	(171)
第三节 语 序	(174)
第四节 正、反译法	(180)
第五节 兼语结构	(181)
练习八	(200)
第九章 篇章技巧	(203)
第一节 段意的连贯	(203)
第二节 篇章得体	(208)
练习九	(210)
第十章 译文的推敲与锤炼	(213)
第一节 应用汉语成语	(213)
第二节 锤炼与修辞	(216)
练习十	(218)

附篇 各种常用文体翻译练习

一、新闻体裁	(221)
维译汉 (报刊)	(222)
汉译维 (报刊)	(222)
二、论说文体裁	(222)
维译汉 (论文)	(223)
汉译维 (演讲词)	(224)
三、叙述体裁	(224)
维译汉 (散文小说)	(225)
汉译维 (散文小说)	(226)
四、科技体裁	(226)
维译汉 (科普文)	(227)
汉译维 (科普文)	(227)

五、应用文体裁·····	(228)
维译汉（讣闻、公告）·····	(228)
汉译维（证明、贺电）·····	(229)
各章练习参考答案·····	(231)
附篇：各种常用文体翻译练习参考译文·····	(252)
主要参考书目·····	(259)

上编 汉译维技巧

第一章 引 论

严复是我国清末新兴资产阶级的启蒙思想家，也是著名的翻译家。他曾提出翻译的三字原则：“信、达、雅”。用现代的话讲：“信”是忠实，“达”是通顺，“信”和“达”两者是统一的。但严复对“雅”的理解是不足取的。他所谓的“雅”，是指脱离原文而片面追求译文的古雅。但从积极方面来看，严复是很重视译文文字的润饰的。总的来说，严复虽然由于受到时代的局限，他对“信、达、雅”三字翻译原则的解释有一定的局限性，但许多年来，这三字翻译原则并没有被我国翻译学界所抛弃。其原因主要由于：作为翻译原则，这三个字言简意赅，主次分明，重点突出。三者之中，信与达更为重要，而信与达之中，信尤为重要。无论是“信、达、雅”，还是“形似与神似”说，无论是“准确、通顺、易懂”三原则，还是“形合、意合”两要素，仍然要以“忠实于原文”为惟一准则。汉译维的标准可以通过“忠于原文、译文通顺、保持风格”等要求具体地用两个字来表示，即“信”与“顺”。这是鲁迅先生曾提出的信与顺的翻译标准。“信”是指忠实于原文的内容、思想、感情、风格等，即把原文完整而准确地表达于译文之中。“顺”，是指用词正确恰当，行文流畅通顺，符合维语的表达习惯。信与顺是辩证的统一关系，是相辅相成的。忠实原文并不等于逐词、逐句、逐段死译。译文通顺，并不能随意增减、篡改原作内容。要达到这两条标准，译者就要不断提高汉维两种语言的水平，要进行大量的翻译实践。除此而外，还必须了解维吾尔族的文化

背景和风土人情，掌握相关专业的技术知识。只有这样，才能真正做好翻译工作。

汉译维的关键在于如何用维语表达，也就是如何运用维语忠实而流畅地表达汉语的意思。汉译维的译文质量，主要取决于译者的维文水平。本章主要谈两个方面。

第一节 汉维语言的结构特点

在翻译实践中，初学者往往容易犯的毛病是把汉语的词语转换成词典上的释义，以寻求某个汉语词等同于某个维语词的翻译效果。这是一种错觉。下面仅举几个简单的例子加以说明：

机器的质量不好。

ماشىنىنىڭ سۈپىتى ئەمەس ياخشى .

(ماشىنىنىڭ سۈپىتى ياخشى ئەمەس . 应为)

中国人民一贯反对帝国主义。

جۇڭگو ئىزچىل تۇرۇش جاھانگىرلىك .

(جۇڭگو خەلقى جاھانگىرلىككە ئىزچىل قارشى تۇرۇپ كېلىۋاتىدۇ . 应为)

他的学习比我好。

ئۇنىڭ ئۆگىنىشى مەندىن ياخشى .

(ئۇنىڭ ئۆگىنىشى مېنىڭكىدىن ياخشى . 应为)

或 ئۇنىڭ ئۆگىنىشى مېنىڭ ئۆگىنىشىمدىن ياخشى .

看书的人是谁？

كۆرمەك كىتابنىڭ ئادەم بولسا كىم ؟

(كىتاب كۆرۈۋاتقان كىشى كىم ؟ 或 كىتاب ئوقۇۋاتقان كىشى كىم ؟ 应为)

从总体上来说，这些例子表明了词对词翻译的不良后果。只有在某些情况下而且是极少数的情况下，原语和译语两种语言中才有完全相等或几乎完全相等的说法。例如：

今天星期二。

بۈگۈن سەيشەنبە .

花开了。

گول ئېچىلدى .

她漂亮。

ئۇ چىرايلىق .

这些词基本上是词对词的翻译（即使如此，其中仍有一些变化，如谓语动词后加人称词尾、动词语态的变化以及更换词序等问题，以求合乎维语的语法和表达习惯）。可见，词对词的翻译仅在一定程度上有其可能性。

要摆脱这种机械对立,根本上还须加强理论与实践的训练,尽量培养自己对词、词组、习惯用语等方面的正确理解、大幅度增强阅读量、加强语感和用维语思维,深刻体会和着重吸收维语的表达习惯。

下面就汉维两种语言的特点，再举些译例加以对比，这对于我们自觉掌握汉译维的基本方法和技巧，大有裨益。

一、语法结构的不同

汉语属于分析性语言，词形无变化，一句话的意思，主要依靠语序手段来解决；而维语则属于阿尔泰语系突厥语族粘着语言，语序先后固然有重要关系，但若干词类存在着一定的词形变化。

近两年来，特别是今年以来，党中央、国务院又作出了一系列重要决策和指示，推动了各项改革的广泛深入发展。

پارتيە مەركىزىي كومىتېتى بىلەن گوۋۇيۈەن ئىككى يىلدىن بۇيان ،
بولۇپمۇ بۇ يىل يەنە بىر قاتار مۇھىم ھەل قىلغۇچ تەدبىرلەرنى ئوتتۇرىغا
قويۇپ ۋە يوليورۇقلارنى چىقىرىپ ، تۈرلۈك ئىسلاھاتلارنىڭ
تەرەققىياتىنى كېڭەيتتى ۋە چوڭقۇرلاشتۇردى .

这里，我们从维语词形对比中可以看出：

维语名词“ئىسلاھات يوليۇرۇق، تەدبىر”的词尾都有变化，都用了表示复数的词尾（-لار），而汉语却没有任何变化。

二、主语的有无

汉语中无主句较普遍，而维语除祈使句外，一般必须有主语；即使省略主语，但从谓语动词的人称词缀中也可以一目了然。

在整个世界上，除了帝国主义者和各国反动派，对于中国人民的这个伟大胜利，没有不欢欣鼓舞的。（《汉维翻译教程》119页）

پۈتۈن دۇنيادا، جاھانگىرلارنى ۋە ھەر قايسى ئەللەر
ئەكسىيەتچىلىرىنى ھېسابقا ئالمىغاندا، جۇڭگو خەلقىنىڭ بۇ ئۇلۇغ
غەلىبىسىدىن خۇشاللىق تەنتەنىلىرى قىلمايدىغانلار يوق.

汉语中无主语，而译成维语后则出现了主语：

“ تەنتەنىلىرى قىلمايدىغانلار ”

三、语态的异同

汉语中主动语态比较多，而维语则广泛应用被动语态。

安定团结的政治局面得到巩固和发展，各民族的兄弟团结更加巩固。

تىنچ-ئىتتىپاقلىق سىياسىي ۋەزىيىتى مۇستەھكەملەندى ۋە راۋاجلاندى،
مىللەتلەرنىڭ قېرىنداشلارچە ئىتتىپاقلىقى تېخىمۇ مۇستەھكەملەندى.

有的会，从南开到北，从东开到西，形同旅游。

بەزى يىغىنلار ھېلى بۇ ياقتا، ھېلى ئۇ ياقتا ئېچىلىپ،
سەيلە-ساياھەتكە ئايلىنىپ قالدى.

四、谓语的特性

汉语句子的谓语通常在主语之后、宾语之前；而维语句子的谓语则通常放在主、宾之后。

我感到他们是最可爱的人。

مەن ئۇلارنىڭ ئەڭ سۆيۈملۈك كىشىلەر ئىكەنلىكىنى ھېس

قىلىۋاتىمەن .

他们都给了我许多闻所未闻的知识。

ئۇلار ماڭا تېخى ئاڭلاپ باقمىغان نۇرغۇن بىلىملەرنى بەردى .

换句话说：当动词谓语句不带宾语时，汉语和维语的词序相同。带宾语时，汉语是动词在前，宾语在后；维语是宾语在前，动词在后。

五、格的运用

汉语中没有格；维语中有“格”。按传统语法，维语一般分六个格，即主格、宾格、属格、从格、向格、时位格。

吐尔逊到喀什去了。

تۇرسۇن قەشقەرگە كەتتى .

“تۇرسۇن”是主格。

我们看到了吐尔逊。

بىز تۇرسۇننى كۆردۇق .

“تۇرسۇننى”是宾格。

这是吐尔逊的家。

بۇ تۇرسۇننىڭ ئۆيى .

“تۇرسۇننىڭ”是属格。

我从吐尔逊那里拿来了这本书。

مەن بۇ كىتابنى تۇرسۇندىن ئېلىپ كەلدىم .

“تۇرسۇندىن”是从格。

我把这本书给吐尔逊了。

مەن بۇ كىتابنى تۇرسۇنغا بەردىم .

“تۇرسۇنغا”是向格。

吐尔逊有这本书。

بۇ كىتاب تۇرسۇندا بار ئىكەن .

“تۇرسۇندا”是时位格。

六、判断词“是”的特点

在汉语中，判断词“是”在句中是必不可缺的；然而在维语